**Сонет У. Шекспира № 18. Проблема перевода**

(урок английского языка в 10 классе)

Маренич О.В.,

учитель английского языка

МАОУ «Лицей № 11» г. Ростова-на-Дону

**Цель урока**: знакомство учащихся с сонетом Шекспира № 18.

**Задачи:**

- активизировать познавательную деятельность учащихся; вовлечь их в творческую поисковую работу, пробуждая интерес к творчеству У. Шекспира;

- формировать навыки самостоятельного анализа текста, умение высказывать свое отношение к прочитанному;

- сформировать навыки анализа лирического стихотворения;

- сформировать навыки сопоставительного анализа;

- повысить интерес к английскому языку и литературе;

- познакомить с понятием «сонет»;

- способствовать расширению кругозора учащихся;

- способствовать воспитанию высоких эстетических и нравственных чувств, идеалов красоты и гармонии.

**Оборудование:**портрет Шекспира, презентация, видео- и аудиозаписи исполнения сонета, раздаточный материал (сонет Шекспира № 18, разные переводы этого сонета)

**Ход урока.**

1. **Биография У. Шекспира.** Просмотр короткого видеоролика. SS работают в парах. S1 (список основных дат) и S2 (список основных событий) задают вопросы о биографии Шекспира и отвечают на них, заполняя пропуски.
2. **Актуализация темы.** SS отвечают на вопросы:
3. Почему любовь является популярной темой в поэзии?
4. Является ли посвящение стихотворения способом поведать о своих чувствах? Почему?
5. SS смотрят на ключевые слова (слайд) из сонета и в парах (группах) обсуждают значения слов, предсказывая основную идею.
6. **История создания.** SS читают текст на слайде и отвечают на 4 вопроса об истории создания сонета.
7. **Чтение.** SS слушают запись сонета в исполнении Дэвида Теннанта и читают в первый раз (слайд) для основного понимания, затем во второй раз и отвечают на вопрос, какие образы Шекспир использовал в сонете и почему. SS в парах (группах) отвечают на вопросы (слайд), были ли их предположения верными и посредством чего автор выражает основную идею (прямо, посредством диалога **или образов**). SS смотрят на ключевые слова на слайде и выбирают те, которые, по их мнению, лучше всего описывают чувства романтического героя. SS отвечают на 4 вопроса вариативного задания, которое показывает, насколько глубоко SS понимают содержание сонета.
8. **Перевод.** SSв группах переводят сонет 18 со староанглийского на современный английский язык, используя предложенный глоссарий, а затем и на русский язык (подстрочник). SS предлагается охарактеризовать автора и романтического героя, а также озаглавить сонет.
9. **Профессиональный перевод.** SS работают с распечаткой текста сонета, вставляют пропущенные рифмы, затем слушают аудиозапись перевода С. Маршака (читает Джордж Октавио), проверяя задание. Чтение переводов Модеста Чайковского и Александра Финкеля и сравнение, чей перевод полнее отражает основную мысль Шекспира.
10. **Поиск и выявление вольты.**
11. **Подведение итогов урока.**

Сонеты Шекспира переводили Самуил Яковлевич Маршак, Борис Пастернак, Валерий Брюсов, Модест Чайковский, Александр Финкель и другие. За переводы сонетов Шекспира Самуил Яковлевич Маршак был удостоен высшей награды своего времени – Сталинской премии. Сонеты Шекспира часто привлекали внимание художников: к ним написали музыку Д. Шестакович, Д. Кабалевский, Б. Буевский, М. Таривердиев, С. Никитин и другие. Сонеты Шекспира современны, актуальны и сегодня, спустя пять веков. Многие из них положены на музыку.

Сегодня вы убедились, как трудно перевести стихотворный текст с одного языка на другой. Но переводы нужны, они важны для нас, так как дают возможность хотя бы поверхностно познакомиться с творчеством иностранных писателей и поэтов.

**Домашняя работа.**

Задание на дом может быть дифференцированным: выучить сонет № 18 в переводе, для сильных учеников возможно выучить сонет на английском языке, можно желающим попытаться представить свой вариант перевода сонета. Для учеников слабых можно просто предложить выразительно прочитать сонет на английском языке или любой понравившийся русский перевод